

ناگهان شعر

قدسی مشهدی

به پیمای که کند باد صبا یاد مرا
روم از دست، ندانم که چه افتاد مرا
به کمند سر زلف تو گرفتار مباد
آن که خواهد کند از قید تو آزاد مرا
دشمنی کز پی بیداد، مرآیاد کند
به از آن دوست که هر گز نکند یاد مرا
دوش وقت سحر از حسرت گل، مرغ چمن
نالهای کرد که آرد به فریاد مرا
آن ستم کرد شب هجر، که در روز وصال
نتوان کرد به صدر ستم، شاد مرا
شاد از آنم به خرابی، که چو ویران گردد
خانه چمن گل نتوان ساختن آباد مرا
آن چنان دور فتادم ز خرابات، که دوش
شبیچه چون آبله از دست نیفتاد مرا
نکنم ترک نظر بازی خویان قدسی
به جز این شیوه نیاموخته استاد مرا

میرزا یعقوب آلستی

گر عقل و دین ودل به زه عشق باختم
در گوشه ای نشستم و با صبر ساختم
چون صبر هم کشید ز دستم عنان و رفت
بی اختیار من ز بی اش نیز تاختم
گر هستی ام به باد فنا رفت، باک نیست
کاندر قمار عشق تو بُرد است باختم
جان سختی ام ببین شب هجران که تا سحر
هی سوختم چو شمع سراپا و ساختم
هر چند داد عشق تو خاک سترم به باد
شادم بدان کز آتش عشقت گداختم
ناهداد ز خش همتَم از یافتاد، بس
دنبال یخِ گمشده بیهوده تاختم

غلام رضا شکوهی

من پاره های قلم و در اشک جاری ام
خونابه ای به وسعت یک زخم کاری ام
چون قلب دیر سال تراشیده بر درخت
تنهاترین نشانه یک یاد گاری ام
یلدای من که نایه شوم ساعت است
ای وای بر حکایت شب زنده داری ام
زندان شیشه بود جوابم که چون گلاب
دیدم سزای خنده شوم بهاری ام
من دست بر کمر زده ام از خمیدگی
جز دست من نکرده کسی دستبازی ام
غم روزه جرات گر کم به کوهسار
با درد خویش هم نفس بی قرار ی ام
چون سایه طویل در ختم که در غروب
هر لحظه بیشتر ز تن خود فراری ام
بندی به پای دارم و باری گران به دوش
در حیرتم که شهر به بی بند و باری ام

فاضل نظری

به دست لفظ به معنا شدن نمی گنجم
سکوت اَهم و در صد سخن نمی گنجم

مدام در سفر از خویشتن به خویشتم
هزار روجم و در یک بدن نمی گنجم

ضمیر مشتر کم، آن چنان که «خود» پیداست
که در حصار تو و ما من نمی گنجم

«تن است؛ شیشه و» «جان؛ عطر» و «عمر؛
شیشه عطر»
چو عمر در قفس جان و تن نمی گنجم

ز شوق باتویکی بودن آن چنان مستم
که در کنار تو در پیر هن نمی گنجم

به سر هوای تومی پرورم که مثل حباب
اگر چه هیچم، در خویشتن نمی گنجم

علطنو بسیم

گلایه: لفظ عامیانه ای است که ظاهر آزر روی گله ساخته شده است و به همان معنی به کار می رود. کاربرد این واژه دور از فصاحت است و به جای آن می توان گفت: گله گزاری.
گنجایش: این واژه طبق قاعده اشتقاق اسم مصدر، باید از فعل گنجابیدن گرفته شده باشد حال آن که این فعل در فارسی به کار نرفته است. در متون قدیم نیز ظاهر انگجایش نیامده است و به جای آن گنجایی می گفته اند. از این رو بعضی از فضلا کاربرد آن را غلط می دانند. باین همه، گنجایش چند قرن است که در نوشتار و گفتار فارسی رایج است و امروزه نیز می توان آن را در فارسی فصیح به کار برد.
بر گرفته از کتاب غلط نویسیم» ابوالحسن نجفی

استاد عبدا... کوثری در زادر روز ۷۶ سالگی مطرح کرد

غفلت ادبیات معاصر از اسطوره های فردوسی و نظامی



محمد بهبودی نیا

culture@khorasannews.com

اگر قرار باشد از میان مترجمان معاصر نام چند تن را به عنوان محبوب ترین ها بیان کنیم. بی تردید عبدا... کوثری پای ثابت این نام هاست. شاعر و مترجمی که در ۲۲ آبان ۱۳۲۵ در همدان به دنیا آمد و این روزها در آستانه ۷۷ سالگی همچنان با ترجمه ۸۷ اثر، جزو موفق ترین های هنر ترجمه در کشور است. کوثری از آن دسته مترجمانی به شمار می آید که تا امروز، نویسندگان بزرگی را به جامعه ایران معرفی کرده است. او با دایره واژگانی گسترده اش آن چنان در ترجمه رمان ها جادومی کند که گویی رمانی که با ترجمه او می خوانیم از ابتدا به زبان فارسی نوشته شده است. عبدا... کوثری همواره نویسنده های ایرانی را برای خلق اثری در سطح جهانی به خواندن آثار کلاسیک فارسی، آگاهی نسبت به تاریخ کشور در دوره های مختلف و بهره گیری از اسطوره ها توصیه می کند.

■ چرانتوانسته ایم رمانی مانند «دن کیشوت» خلق کنیم؟

عبدا... کوثری در نشست که شامگاه روز شنبه به همت مکتب خانه ادبیات خراسان با حضور جمعی از نویسندگان در مشهد برگزار شد، پس از تشریح سرگذشت ادبیات در آمریکای لاتین به تأثیر اقلیم نویسی در رمان اشاره کرد و گفت: مسئله اقلیم در آمریکای لاتین جزو مهم ترین مباحث است. در رمان های این کشور، طبیعت، دارای روح و تأثیر بر پیرامونش است. وقایع نامه هایی که در قرن های دور در این کشورها نوشته شده در عجیب ترین انواع ادبی است. همین اقلیم و جغرافیاست که در سیاست و ادبیات قرن های بعد آمریکای لاتین نقش مهمی را بازی می کند.

وی تصریح کرد: برای نوشتن رمان، باید جهان و تاریخ را شناخت. گابریل گارسیا مارکز، یک انسان است به اضافه دوست سال تاریخ قبل از خودش. ادبیات بزرگ، دسترنج انسان های بزرگی است که بسیار مطالعه کرده اند. ما باید

ببینیم چرانتوانسته ایم داستان هایی مانند دن کیشوت خلق کنیم. بی تردیدی از مهم ترین دلایلش همین مواردی است که گفته شد. مترجم کتاب «صدسال تنهایی» خاطر نشان کرد: در خشش ادبیات در آمریکای لاتین را می توان حاصل بیش از ۲۰۰ سال، حرکت در مسیر پختگی دانست و ما در نوشته های خاورمیانه ای هنوز به این میزان فرهیختگی نرسیده ایم. ما ادبیات خوب داریم اما هنوز نتوانسته ایم به حد و اندازه ادبیات غرب برسیم. برای این که هر سنگی را از سر راهمان برداریم باید تعداد زیادی آدم سنگ را تکان دهند و شاید تعدادی از افراد زیر آن له شوند.

عبدا... کوثری در باره تعریف دقیق ادبیات اقلیمی تصریح کرد: برخی، اقلیم را همان ادبیات غیر شهری می دانند ولی من هنوز به تعریف درستی از ادبیات اقلیمی در ذهنم نرسیده ام. طبیعی است هر نویسنده ای از فضایی که در آن حاضر است تأثیر می گیرد و در این میان استفاده از زبان، یک عنصر اصلی به شمار می آید. اقلیم را نباید به معنای پس زمینه کار دانست. یکی از فن هایی که هوشیارانه در آمریکای لاتین استفاده شده کاررابط بیابان، کوه و جنگل به عنوان یک عامل جان دار است. در رمان های سیمین دانشور، بوی شیر از راه حس می کنیم. از نمونه های برجسته ادبیات اقلیمی، داستان های دولت آبادی، سعدی، هدایت و تگ نگاری های جلال آل احمد است.

■ ترجمه های بی حساب و کتاب
این مترجم ادبیات آمریکای لاتین در



تشریح تفاوت ترجمه ها در ایران با ترجمه در کشورهای اروپایی بیان کرد: در کشورهای انگلیسی زبان که مترجمان برجسته ای در آن حضور دارند هنر ترجمه مانند این جایی حساب و کتاب نیست که هر فردی می تواند حاصل بیش از ۲۰۰ سال، حرکت در مسیر پختگی دانست و ما در نوشته های خاورمیانه ای هنوز به این میزان فرهیختگی نرسیده ایم. ما ادبیات خوب داریم اما هنوز نتوانسته ایم به حد و اندازه ادبیات غرب برسیم. برای این که هر سنگی را از سر راهمان برداریم باید تعداد زیادی آدم سنگ را تکان دهند و شاید تعدادی از افراد زیر آن له شوند.

عبدا... کوثری در باره تعریف دقیق ادبیات اقلیمی تصریح کرد: برخی، اقلیم را همان ادبیات غیر شهری می دانند ولی من هنوز به تعریف درستی از ادبیات اقلیمی در ذهنم نرسیده ام. طبیعی است هر نویسنده ای از فضایی که در آن حاضر است تأثیر می گیرد و در این میان استفاده از زبان، یک عنصر اصلی به شمار می آید. اقلیم را نباید به معنای پس زمینه کار دانست. یکی از فن هایی که هوشیارانه در آمریکای لاتین استفاده شده کاررابط بیابان، کوه و جنگل به عنوان یک عامل جان دار است. در رمان های سیمین دانشور، بوی شیر از راه حس می کنیم. از نمونه های برجسته ادبیات اقلیمی، داستان های دولت آبادی، سعدی، هدایت و تگ نگاری های جلال آل احمد است.

■ ترجمه های بی حساب و کتاب

این مترجم ادبیات آمریکای لاتین در

سخن به میان می آورد در اصل، نویسنده با رویکردی دیگر، به داستان سیواش در شاهنامه اشاره دارد. یکی از موارد دیگری که بنده به آن تأکید دارم استفاده از وقایع تاریخی در داستان است. شاهنامه فردوسی، دریایی از اسطوره هاست که استفاده از آن ها در رمان و آثار ادبی امروز مغفول مانده است، باید از آن ها بهره ببریم چون بی نهایت حیرت انگیزند. نظامی گنجوی نیز همین خاصیت را دارد. من در مقاله «هفت پیکر و آنورا» به شباهت این دو اثر با یکدیگر پرداخته ام. در زمان مطالعه هفت پیکر به قسمتی برخوردم که حیرت کردم. پیکربندی و پایان داستان آنورا به شدت شبیه هفت پیکر نظامی است. بر ایام عجیب بود دو انسان یکی در گنجه و دیگری در پاریس در دوزمان متفاوت، بدون این که اطلاعی از آثار هم داشته باشند بطور تا این حد شبیه به هم اندیشیده و آثاری را خلق کرده اند. در داستان دیگری که به زبان آمریکای لاتین نوشته شده به صحنه ای برخورددم که دقیقاً شبیه یک بیت از کسایی مروزی تصویرپردازی شده بود. ولی این به معنای توارد ادبیات ما در ادبیات دیگر کشورها نیست بلکه این را می توان به معنای رسیدن دو هنرمند به یک نقطه کاملاً مشترک دانست و این خاصیت شگفت انگیز هنر است.

■ شاملو گفت باید تاریخ بیهقی بخوانی
عبدا... کوثری در باره دور ماندن داستان نویسان امروز از ادبیات کلاسیک خاطر نشان کرد: ما اگر نتوانیم میراث زبانی مان را حفظ کنیم ادبیات مان می لنگد. نویسنده باید بتواند با قدرت زبان و کلمه فضا سازی کند. تقویت زبان از دوا راه ممکن است. یکی روایت های سینه به سینه و دوم کتاب های ادبیات. سال ۱۳۴۷ شاملو به من گفت: «تو باید تاریخ بیهقی را بخوانی» و من تا امروز این کتاب را همواره بارها و بارها می خوانم. ما چرا شاهنامه را نمی خوانیم؟ جهان نویسنده، کلمه است و همه چیز از کلمه به نویسنده داده می شود. زبان مایک زان غنی است. زبانی که در ادبیات می تواند پیشرفت های خوبی داشته باشد. به دور از تعصب، بنده شاهنامه را یکی از بزرگترین آثار جهان می دانم. در شاهنامه مایک کلمه اضافه نداریم و این یعنی معجزه.

فرش های دست باف ایرانی برای جام جهانی

اهدایه تیم های هم گروهی ایران، فدراسیون فوتبال ایران، فدراسیون فوتبال قطر و موزه آستان قدس رضوی در نظر گرفته شده اند. این فرش ها که در آن ها از رنگ فیروزه ای و سرمه ای استفاده شده، نقوش اصیل ایرانی - اسلامی را به رخ می کشد که نمادی از هنر و معماری ایرانی است. همچنین پرچم کشورهای راه یافته به جام جهانی ۲۰۲۲ قطر به ترتیب گروه بندی آن ها در هشت کتیبه و در حاشیه فرش به صورت تمام ابریشم بافته شده است. از دیگر نکاتی که در طراحی این فرش ها جالب به نظر می آید، متن آن است که کشورهای قهرمان دوره های گذشته را نشان می دهد. آن چه در این فرش های یافته شده اهمیت دارد، استفاده از ابریشم در بافت آن هاست. ابریشم ۸۰ درصدی که به گفته صاحب امتیاز این فرش ها مشکلی در تهیه آن وجود نداشته است. به نظر می رسد آن چه تاکنون در حوزه فرش انجام شده، مبتنی بر نامه بوده و در آستانه جام جهانی ۲۰۲۲ قطر از فرش هایی که قرار است اهدا شوند، رونمایی شده است.

جام جهانی ۲۰۲۲ قطر چند روز دیگر شروع می شود. این در حالی است که همزمان با اقداماتی که در حوزه فرهنگ و هنر برای این رویداد ورزشی انجام شده، فرش ایرانی نیز در کنار صنایع دستی و هنرهای سنتی، به عنوان یک هدیه حضور خواهد داشت. به گزارش ایسنا، اهدای فرش در جام جهانی فوتبال از موضوعاتی است که در دوره های مختلف وجود داشته و گویی اهدای فرش در رویدادهایی از این قبیل، به نوعی یک حرکت فرهنگی محسوب می شود؛ اقدامی که سعی دارد از فرصت جام جهانی برای معرفی فرهنگ کشورمان استفاده کند. اگرچه فرش هایی که به مناسبت این رویداد بافته شده اند، بیشتر بر اساس طرح های مدرن هستند، اما آن چه به رغم نبودن این طرح ها جلوه نمایی می کند، هنر دست است. دستی که گر به گر و با صبر، کار بافت فرش را جلو می برد و این کالای فرهنگی را به مرحله تولید می رساند. پس از تجربه اهدای فرش در جام جهانی ۲۰۱۸ روسیه که در تبریز از آن رونمایی شد، امسال نیز فرش هایی در تبریز بافته و برای



درنگ

اشتباه های زیرنویسی!

آرانیان - بینندگان شبکه دو سیما، این شب ها مجموعه های «آتش سرد» و «آقای قاضی» را به همراه زیرنویس می بینند. ماجرا از این قرار است که شبکه دو از ۲۸ خرداد امسال برای همراه کردن مخاطبان ناشوا و کم توان تصمیم گرفت مجموعه های اصلی اش را بازیرنویس پخش کند؛ اقدامی که خیلی هم پسندیده است، اما ای کاش دقت و وسواس بیشتری در اجرای آن صرف می شد. متأسفانه زیرنویس مجموعه هایی مانند «آتش سرد» و «آقای قاضی» پر از اشکال است؛ مثلاً مخاطب، جمله ای را در زیرنویس می خواند که بر زبان بازیگر جاری نشده اشکالات تایپی هم کم نیست مانند این جمله: «زنده می مومم» یا غلط های املایی مانند این: «لحظه». نوشتن گفت و گوی بین بازیگران در فیلم ها و سریال ها به دودلیل کار سختی است؛ سریع رد و بدل شدن اطلاعات میان آن ها و محاوره ای بودن گفت و گوها. بدیهی است کسانی که این کار را به عهده دارند، باید حسابی با زیر و بم دستور زبان و املا ی فارسی آشنا باشند و از طرفی، کسانی هم باید باشند که بر متن نوشته شده گفت و گوها دقیق نظارت کنند تا این نوشته ها با اشکالات نگارشی و املا یی به خورد مخاطب داده نشود یا حداقل، اشکالات کمتری داشته باشد.

ادبی

فراخوان بویش
«کتاب دست چیه؟»



بویش «کتاب دست چیه؟»، به هدف حرکت به سمت تحول در فرهنگ مطالعه، رشد و شکوفایی استعدادها، توانایی و دانش انسان به ارتقای کمیت و کیفیت مطالعه می پردازد. به گزارش ایلنا، علاقه مندان به شرکت در این پویش در هر سنی می توانند با ضبط یک ویدئوی ۶۰ تا ۱۱۰ ثانیه ای، کتابی را که در حال مطالعه آن هستند با قیلا مطالعه کرده اند، معرفی و به دبیرخانه پویش ارسال کنند. جوایز نخستین دوره بویش «کتاب دست چیه؟» ۱۰۰ میلیون تومان خواهد بود. نفرا ت برتر این پویش با انتخاب هیئت داوران معرفی و با اهدای جایزه تجلیل می شوند. زمان برگزاری اختتامیه و اهدای جوایز در صفحه اول سایت و صفحات اجتماعی «کتاب دست چیه؟» اطلاع رسانی می شود.

موسیقی

گلستان، میزبان پانزدهمین
جشنواره موسیقی نواحی



پانزدهمین جشنواره ملی موسیقی نواحی ایران از ۲۳ تا ۲۷ آبان امسال به میزبانی استان گلستان برگزار می شود. به گزارش ایسنا، بر اساس برنامه ریزی های انجام شده، این دوره از جشنواره با توجه به مهیا نشدن زیر ساخت فنی تالار مرکزی در استان کرمان به عنوان مکان برگزاری جشنواره در موعد مقرر، در شهر گرگان پذیرای هنرمندان شرکت کننده این گونه موسیقایی است. در این دوره از جشنواره منتخبی از هنرمندان موسیقی نواحی از سراسر ایران به مدت پنج روز با هدف پرداختن به «اشتراکات موسیقایی جوامع مسلمان در حوزه ایران فرهنگی کهن» و «چیدمان این رنگین کمان فرهنگی در یک میدان هنری» به هنر نمایی می پردازند.

"مناقصه عمومی یک مرحله ای با ارزیابی فشرده - نوبت اول"

شهرداری بیرجند در نظر دارد نسبت به برگزاری مناقصه به شرح جدول ذیل اقدام نماید.

شماره فراخوان	موضوع	نوع تضمین و مبلغ (ریال)	مدت اجراء	شرایط عمومی متقاضیان (حقوقی)
۲۰۰۱۰۰۵۳۶۱۰۰۰۱۹	احداث سرویس بهداشتی به متراژ ۱۴۰ مترمربع در بوستان توحید بیرجند مطابق نقشه و شرایط مندرج در اسناد مناقصه	ضمانتنامه بانکی معتبر و یا فیش نقدی واریزی به شرح مندرج در اسناد مناقصه به مبلغ ۷۳۳/۰۰۰/۰۰۰ ریال (هفتصد و سی و سه میلیون ریال)	۴/چهارماه	کلیه شرکت هایی که دارای رتبه حداقل ۵ پایه رشته ابنیه از سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور باشند می توانند در مناقصه مذکور شرکت نمایند.

۱. محل تأمین اعتبار: اعتبارات داخلی شهرداری بیرجند

۲. کلیه فرایند مناقصه از طریق سامانه تدارکات الکترونیکی دولت (ستاد) به نشانی www.setadiran.ir برگزار می گردد.

۳. مهلت و محل دریافت اسناد مناقصه: پیشنهاد دهندگان می توانند اسناد مناقصه را از تاریخ ۱۴۰۱/۰۸/۲۳ تا ساعت ۱۹:۰۰ مورخ ۱۴۰۱/۰۸/۲۸ از طریق سامانه ستاد به نشانی www.setadiran.ir دریافت نمایند.

۴. مهلت برگزاری اسناد در سامانه تدارکات الکترونیکی دولت: تا ساعت ۱۴:۰۰ مورخ ۱۴۰۱/۰۹/۰۹

۵. زمان گشایش و قرائت پیشنهادها: ساعت ۱۴:۰۰ مورخ ۱۴۰۱/۰۹/۱۲ می باشد.

۶. نشانی مناقصه گذار: خراسان جنوبی، بیرجند، میدان ابوذر، شهرداری مرکزی - تلفن: ۰۵۶۳۱۸۳۱۰۲

۷. مناقصه گران در صورت عدم عضویت قبلی در سامانه مذکور می بایست مراحل ثبت نام و دریافت گواهی جهت شرکت در مناقصه اقدام نمایند.

ضمناً جهت راهنمایی و ثبت نام به دفتر خدمات سامانه ستاد به آدرس: بیرجند، بلوار شهدای عبادی، سازمان صنعت، معدن و تجارت مراجعه فرمایند.

مهدی بهترین
شهردار بیرجند

۰۱۱۲۰۱۲۶۰۰